

bhagavad-gītā

atha dvādaśo'dhyāyaḥ (bhakti-yogaḥ)

第十二章 (信愛のヨーガ)

arjuna uvāca

evam satata-yuktā ye bhaktās-tvām pary-upāsate
ye cāpy-akṣaram-avyaktam teṣāṁ ke yoga-vit-tamāḥ || 1 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

そのように(evam)、常にあなたに専心し(sa-tata-yuktāḥ)あなたを(tvām)憶念する(pary-upāsate)帰依者たちと(ye bhaktāḥ)、不滅で(a-kṣaram)非顕現なるもの〔ブラフマン〕を(a-vyaktam)憶念する信奉者とは(ye ca^api, teṣāṁ)、どちらが(ke)最もヨーガを知る者でしょうか(yoga-vit-tamāḥ)。

śrībhagavān uvāca

mayy-ā-veśya mano ye mām nitya-yuktā upāsate
śraddhayā parayopetās-te me yukta-tamā matāḥ || 2 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

私に(mayi)意^{こころ}を(manah)向け(ā-veśyaḥ)、私に(mām)常に専心して(nitya-yuktāḥ)憶念し(upa-āsate)、最高の信仰を得た(śraddhayā parayā upetāḥ)人々こそ(ye, te)、最高の専心者であると(yukta-tamāḥ)私は(me)見なす(matāḥ)。

ye tv-akṣaram-anir-deśyam-avyaktam pary-upāsate
sarvatra-gam-acintyam ca kūṭa-stham-acalam dhruvam || 3 ||

だが(tu)、不滅で(a-kṣaram)不可解で(a-nir-deśyam)非顕現なるもの(a-vyaktam)、偏在し(sarvatra-gam)、不可思議で(a-cintyam ca)、不変(kūṭa-stham)、不動(a-calam)、堅固なるものを(dhruvam)憶念する(pary-upāsate)人々—— (ye)、

samniyamendriya-grāmaṁ sarvatra sama-buddhayaḥ
te prāpnuvanti mām-eva sarva-bhūta-hite ratāḥ || 4 ||

感官の群を制御し(sam-ni-yamya indriya grāmaṁ)、常に(sarva-tra)一切を平等に見なし(sama-buddhayaḥ)、一切万物の幸福のために(sarva-bhūta-hite)献身する(ratāḥ)人々も(te)、確かに私に(mām eva)到達はする(pra-āpnuvanti)。

kleśo'dhika-taras-teṣām-avyaktāsakta-cetasām
avyaktā hi gatiṛ-duḥkham dehavadbhir-avāpyate || 5 ||

彼ら(teṣām)非顕現なるものに(a-vyakta-)専心する人々の(ā-sakta-cetasām)苦勞は(kleśaḥ)、一層甚だしいが(adhika-taraḥ)。実に(hi)見えざる道〔非顕現の境地〕は(a-vyaktā, gatiḥ)、肉体を持つ身にとっては(deha-vadbhiḥ)到達され難いがゆえに(duḥkham, ava-āpyate)。

• 7-13, 7-14, 7-19, 7-27, 7-28, 9-33 参照。

ye tu sarvāṇi karmāṇi mayi samnyasya mat-parāḥ
ananyenaiva yogena mām dhyāyanta upāsate || 6 ||

だが(tu)、一切の行為を(sarvāṇi karmāṇi)私に(mayi)委ね(sam-nyasya)、私に専念し(mat-parāḥ)、まさに一途なヨーガによって(an-anyena_eva yogena)私を(mām)憶念し(upāsate)、瞑想する人々 —— (ye, dhyāyantaḥ)、

• 「一途なヨーガ」文脈的にバクティ・ヨーガを意味すると思われる (8-22, 11-54, 13-10, 14-26 参照)。12-11 の「私へのヨーガ(mad-yoga-)」も同じ。
クルシュナをひたすら信愛し、唯一の拠り所とすること (7-1, 7-29, 9-13, 9-29, 18-56, 18-62, 18-66 等参照)。

teṣām-aham sam-uddhartā mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt
bhavāmi na-cirāt-pārtha mayy-āveśita-cetasām || 7 ||

彼ら(teṣām)私に(mayi)心を向ける人々を(ā-veśita-?cetasām)、私は(aham)生死流転の海から(mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt)直ちに(na-cirāt)救い上げる者となる(sam-uddhartā, bhavāmi)、アルジュナよ(pārtha)。

mayy-eva mana ā-dhatsva mayi buddhiṁ ni-veśaya
ni-vaiśyasi mayy-eva ata ūrdhvaṁ na saṁśayaḥ || 8 ||

私だけに(mayi_eva)意^{こころ}を(manah)据え(ā-dhatsva)、私に(mayi)知性を(buddhiṁ)没入させなさい(ni-veśaya)。以後(ataḥ ūrdhvaṁ)、君はまさに私の裡に(mayi_eva)安住するだろう(ni-vaiśyasi)。疑いはない(na saṁśayaḥ)。

• 「私に知性を没入させ」知性のヨーガ、2-49 参照。また 7-16～7-18, 8-7, 10-10 参照。

atha cittam sam-ā-dhātum na śaknoṣi mayi sthiram
abhy-āsa-yogena tato mām-icchāptum dhanamjaya || 9 ||

だが(atha)、私に(mayi)心(cittam)固く(sthiram)集中することが(sam-ā-dhātum)でき

ぬなら(na śaknoṣi)、その時は(tataḥ)、常修のヨーガ [不断のヨーガ修練] によって (abhy-āsa-yogena) 私に(mām)到達するよう努めなさい(iccha^āptum)、アルジュナよ (dhananjaya)。

- 「常修のヨーガ」 2-50, 6-35, 8-8, 18-36 参照。また、6-3 注釈参照。

abhy-āse'py-asamartho'si mat-karma-paramo bhava
mad-artham-api karmāṇi kurvan-siddhim-avāpsyasi || 10 ||

更に(api)常修も(abhy-āse)できないのであれば(a-sam-arthaḥ asi)、私に行為を捧げることに専念しなさい(mat-karma-paramaḥ bhava)。ただ私のために(mad-artham api)行為を(karmāṇi)捧げるだけでも(kurvan)、君は成就に(siddhim)達するだろう(ava-āpsyasi)。

- カルマ・ヨーガ。9-27, 9-28 参照。

athaitad-apy-aśakto'si kartuṁ mad-yogam-ā-śritaḥ
sarva-karma-phala-tyāgaṁ tataḥ kuru yatātmavān || 11 ||

だが(atha)、それさえも(etat api)できないのであれば(a-śaktaḥ asi kartum)、私へのヨーガを(mad-yogam)抛り所とし(ā-śritaḥ)、それから [然る後] (tataḥ)自己を制御し(yata^ātmavān)、一切の行為の結果を捨離しなさい(sarva-karma-phala-tyāgaṁ, kuru)。

- 「私へのヨーガ」 12-6 注釈参照。信愛のヨーガは、行為のヨーガ (放擲のヨーガ)、知識のヨーガ、自己制御のヨーガ等、すべてのヨーガ修練の根底にある。クルシュナへの信愛 (バクティ)こそすべての基盤であり、それを抛り所としなければ、結局他のどのような修練に励んでも、クルシュナ (=永遠の至福、解脱) に到達することはできない。多くの転生と努力を重ねた末、偉大な魂のみが「ヴァースデーヴァは一切である」と知り、クルシュナに信愛を捧げられるようになる (6-36, 6-45, 7-19, 9-13 参照)。
また、mad-yoga-とは「私との合一」でもあり、寂静・三昧・知性のヨーガと同じ境地でもある (2-49, 2-54 注釈参照)。

śreya hi jñānam-abhy-āsāj-jñānād-dhyānam vi-śiṣyate
dhyānāt-karma-phala-tyāgas-tyāgāc-chāntir-anantaram || 12 ||

実に(hi)、知識 [理論知] は(jñānam)常修に(abhy-āsāt)勝り(śreyaḥ)、瞑想は(dhyānam)知識 [理論知] に(jñānāt)勝る(vi-śiṣyate)。行為の結果の捨離は(karma-phala-tyāgaḥ)瞑想に勝る(dhyānāt)。捨離より(tyāgāt)直ちに(an-antaram)寂静が [訪れる] (śāntiḥ)。

- 捨離(tyāga-)の詳細については 18-1~18-12 で述べられる。

- 5-2, 6-46, 12-8～12-12 をまとめると概ね次のようになるだろう。

寂静、三昧 クルシュナへの最高の信愛、最高の信仰 <信愛のヨーガ bhakti-yoga／私へのヨーガ mad-yoga> <知性のヨーガ buddhi-yoga／不動のヨーガ(10-7)>
↑ 行為のヨーガ karma-yoga (放擲のヨーガ saṁ-nyāsa-yoga／行為の結果の捨離 tyāga)
↑ 瞑想のヨーガ dhyāna
↑ 知識のヨーガ jñāna-yoga
↑ 常修のヨーガ abhyāsa-yoga (苦行)
クルシュナへの信仰 <信愛のヨーガ bhakti-yoga／私へのヨーガ mad-yoga>

adveṣṭā sarva-bhūtānāṁ maitraḥ karuṇa eva ca
nir-mamo nir-ahaṁkāraḥ sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī || 13 ||

一切万物を(sarva-bhūtānām)憎まず(a-dveṣṭāḥ)、友好的で(maitraḥ)慈悲深く(karuṇa eva ca)、我欲なく(nir-mamaḥ)我執なく(nir-ahaṁkāraḥ)、苦楽を平しく見なし(sama-duḥkha-sukhaḥ)、忍耐強く——(kṣamī)、

saṁ-tuṣṭaḥ sa-tatam yogī yatātmā dṛḍha-ni-ścayaḥ
mayy-arpita-mano-buddhir-yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ || 14 ||

足るを知り(saṁ-tuṣṭaḥ)、常に(sa-tatam)自己を制する(yatātmā)ヨーガ行者(yogī)、固い決意を持ち(dṛḍha-ni-ścayaḥ)、私に(mayi)意と知性を据え(arpita-mano-buddhiḥ)、私を信愛する者は(yaḥ mad-bhaktaḥ saḥ)、私にとって愛しい(me priyaḥ)。

yasmān-nodvijate loko lokān-nodvijate ca yaḥ
harṣāmarṣa-bhayod-vegair-mukto yaḥ sa ca me priyaḥ || 15 ||

世間が(lokaḥ)彼を(yasmāt)恐れることなく(na-ud-vijate)、彼もまた(ca yaḥ)世間を(lokāṁ)恐れることなく(na-ud-vijate)、喜び・怒り・恐怖・不安から(harṣa^amarṣa-bhaya-ud-vegaiḥ)解放された(muktaḥ)者は(yaḥ saḥ ca)、私にとって愛しい(me priyaḥ)。

an-apekṣaḥ śucir-dakṣa ud-āsīno gata-vyathaḥ
sarvārambha-pari-tyāgī yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ || 16 ||

期待せず(an-apekṣaḥ)、清浄で(śuciḥ)、才知に長け(dakṣaḥ)、中立にあり(ud-āsīnaḥ)、動揺を離れ(gata-vyathaḥ)、一切の企てを(sarva^ā-rambha-)捨離し(pari-tyāgī)、私を

信愛する者は(yaḥ mad-bhaktāḥ saḥ)、私にとって愛しい(me priyāḥ)。

yo na hr̥ṣyati na dveṣṭi na śocati na kāṅkṣati
śubhāśubha-pari-tyāgī bhaktimān-yaḥ sa me priyāḥ || 17 ||

喜ばず(yaḥ na hr̥ṣyati)、憎まず(na dveṣṭi)、悲しまず(na śocati)、望まず(na kāṅkṣati)、
好悪を捨て(śubha^a-śubha-pari-tyāgī)、信愛ある者は(bhakti-mān yaḥ saḥ)、私にとっ
て愛しい(me priyāḥ)。

samaḥ śatrau ca mitre ca tathā mānāva-mānayoḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu samaḥ saṅga-vi-varjitaḥ || 18 ||

敵味方に対して(śatrau ca mitre ca)平等であり(samaḥ)、名誉・不名誉に対しても
(māna^ava-mānayoḥ)然り(tathā)、寒暑苦楽に対して(śīta_uṣṇa-sukha-duḥkheṣu)平等
であり(samaḥ)、執着を離れ——(saṅga-vi-varjitaḥ)、

tulya-nindā-stutir-maunī saṁ-tuṣṭo yena kena-cit
a-niketaḥ sthira-matir-bhaktimān me priyo naraḥ || 19 ||

非難・称賛を平等に見なし(tulya-nindā-stutiḥ)、沈黙を守り(maunī)、何事にも(yena
kena-cit)足るを知り(saṁ-tuṣṭaḥ)、住まいを持たず(a-niketaḥ)、堅固な心[決意；知性]
を持ち(sthira-matiḥ)、信愛ある者は(bhakti-mān)、私にとって愛しい人である(me
priyāḥ naraḥ)。

- sthira-mati: firm-minded, steady; 堅固な心(dhṛti: 16-3)、固い決意(7-28,
9-14, 12-14)、あるいは sthira-buddhi(5-20)と同義と考えられる。
- a-niketa: houseless; 住まいを捨てた遊行者(行脚僧)。あるいは家に執着
を持たないこと(13-9)だろう。

ye tu dharmyāmṛtam-idaṁ yathoktaṁ pary-upāsate
śrad-dadhānā mat-paramā bhaktās-te'tīva me priyāḥ || 20 ||

だが(tu)、この通り述べた(idam yathā_uktam)^{ダルマ}正法の甘露を(dharmya^amṛtam)味わ
い(pary-upāsate)、信仰を抱きつつ(śrad-dadhānāḥ)私に専心する(mat-paramāḥ)
^{バクタ}帰依者たち(ye, bhaktāḥ)、彼らこそ(te)私にとってこよなく愛しい(atīva me priyāḥ)。